

lobo e lobezinos en el monte porque los pisanos veer Luca | cibdat | non pueden.

11. con cañe magre studiose fuerte e polida Gualando con Scismondi e con Lanfranchi se avia puesto delante de la fuente.

12. En poco curso me parescian cansados el padre e los fijos con los agudos dientes me parescia a ellos ver fender los costados.

13. quando yo fuy despierto antes de la mañana llorar senti entrel sueño a mis fijuelos queran conmigo e demandar del pan.

14. bien eres cruel si tu ya non te dueles pensando lo quel mi coraçon anunçia e si non llora agora de lo que llorar suele.

15. ya eran despiertos e la ora se açercava que la vianda non (*sic*) solia ser trayda e por su sueño cada uno dubbava.

16. e yo senti clavar la puerta de yuso a la horrible torre onde yo cate en el rostro a mis fijuelos sin fazer palabra.

17. yo non llorava si dentro me acarree, lloravan ellos e Anselmuccio mio dixo: tu catas asi padre que as?

18. Por que yo non lagrime nin respondi todo aquel dia e la noche despues fasta el otro quel sol en el mundo salio.

19. E como un poco de rayo asi fue puesto en el doloroso carçel e yo recorde por quatro vistas al mi acatamiento solo.

20. amas las manos por el dolor me mordi e ellos pensando que yo lo fiziese con talante de comer subitamente se levantaron.

21. e dixieron padre asaz que sera menos dolor si tu comes de nos tu nos vestiste esta miserable carne e tu la despoja.

22. allegue me a ellos por non fazer los mas tristes los unos e los otros estovimos todos mudos ay dura tierra porque non te abriste.

23. despues que fuemos al quarto llegados Gado se me echo estendido a los pies diziendo: padre mio que non m'ayudas?

24. Alli murio e como tu me vees vi yo peresçer los tres uno a uno en el (en el) quinto dia e el sexto onde yo me di.

25. ya çiego a echar sobre cada uno e dos dias los llamé despues que fueron muertos, despues mas quel dolor pudo el ayuno.

26. quando ove dicho esto con los oios ciegos tomo el cuero miserable con los dientes que forado al hueso como de can fuerte.

27. ay Pisa vituperio de la gente de la bella tierra a donde llo se suena pues que los tus vezinos a punesçer a ti son vagarosos.

28. muevase la capraia e la gorgona (islas) e fagan çerradura al arno en su entrada porquel afoge en ti toda tu gente.

29. Que si el conde Ugolino avia la boca de aver vendido a ti de tus aldeas non deurias tu los fijos poner a tal martirio.

30. innoçentes fazian alegre cuento, cuento tal Ughicion e el Brigata e los otros dos quel canto arriba nonbra. *Purgatoire.*—Chant. II, fol. LXIV v.º

23. Las almas que se fueron de mi acordadas por el espirar que yo era aun bivo maravillando tornaron esmoçadas.

24. e como al mensajero que trae olivo trae la gente por oyr nuevas e de apartarse alguno non se muestra esquivo.

25. asi a la vista mia se afirmaron aquellas almas fortunadas quantas eran quasi olvidando de yr a se fazer linpias.

26. yo vi una dellas fazerse adelante por abraçarme con tan grant afecto que movio a mi a fazer lo semeiante.

27. O sombras vanas fueras quen el acatamiento tres vezes detras a ellos las manos junte e abraçe e tantas me tornarón con ninguna cosa a los pechos.

28. de maravilla creo que me colore porque la sonbra sonriose e retrayose e yo siguiendo a ella adelante me movi.

29. suavemente me dixo que yo stoviese estonçe coñosçi quien era e rogele que por fablarme un poco se aque-dase.

30. respondiome asi como yo te ame en el mortal cuer-po asi te amo suelta por eso me detengo mas tu por-que vas?

31. Casela mio por tornar otra vez alli donde yo so fago yo este camino, dixo yo mas tu como te es quitada tanta ora?

32. E aquel a mi: ninguno ma fecho demasia mas aquel que quita quando e a quien le plaze muchas vezes ma negado este paso.

33. que de justo querer lo suyo se faze verdaderamen-te de tres meses el ha quitado quien ha querido entrar con toda paz.

34. onde que yo era a la marina buelto donde lagua del Tiberio se sala benignament fuy del recogido.

35. aquella foz a el agora enderesçado las alas por ende que sienpre alli se recoge qual faza de Acaronte non se cala.

36. e yo: si nueva ley non te quita memoria o uso del amoroso canto que me solias cotentar a toda mi voluntad.

37. desto te plega consolarme ya quanto el alma mia que con la su persona viniendo aqui es afanada tanto.

38. «Amor que en el mi entendimiento se razona,» co-menço el estonçe tan dulçemente que la dulçor aun dentro me suena.

39. El mi maestro e yo e aquella gente quera con el paresçian asi contentos como si a ninguno su entendimien-to otra cosa fuese.

40. nos andavamos todos firmes e atentos a las sus notas e ahevos el viejo honesto gritando ques esto spiritus vagorosos?

41. qual negligencia e qual estar es este? correr al mon-

te a despojar vos la inmundicia que ser non dexa a vos Dios manifiesto.

42. como quando cogiendo panes o grano las palomas juntadas a la vianda reposadas sin mostrar el usado or-gullo.

43. si cosa aparesçe ondellas ayan miedo subitamente dexan estar la vianda porque salteadas son de mayor cura.

44. asi bi yo aquella mesnada fresca dexar el cantor fuyr a la cuesta como ome que va e non sabe donde se queda.

ni la nuestra partida fue menos presta.

Paradis.—Chant XXXI, fol. CLXXXVII.

18. La forma general del parayso ya todo el mi aca-tamiento avia comprehendido e en ninguna parte aun fir-mado la vista.

19. E volviame con voluntad rreaçendida por deman-dar la mi dueña de cosas de quel entendimiento mio era suspendido.

20. uno entendia e otro me respondio creya ver Bea-tris e vi un viejo vestido con la gente gloriosa.

21. difundido era por los ojos e por los carrillos de be-nigna alegria en acto piadoso qual a tierno padre con-viene.

22. E donde ella de subito dixe yo, onde el: a termi-nar el tu deseo movio Beatris a mi del logar mio.

23. E si tu miras yuso en el terçero çerco del sobira-no grado tu la veras en el canton que sus meritos la sur-tieron.

24. Sin responder los oios suso levante e vila que se fazia corona refletendo o lançando de si los eternos r[ayos].

25. daquella region que mas suso tuena oio mortal algo tanto non dista qualquier en mar mas yuso se dexa.

26. quanto alli de Beatris la mi vista mas ninguna cosa me fazia que su figura non desçendiese a mi por me-dio mixta.

27. O dueña en quien la mi esperanza se levanta e que sofriste por mi salut en infierno dexar las tus pisadas.

28. de tantas cosas quantas yo he visto del tu poder e de la tu bondat reconosco la gracia e la virtud.

29. tu mas de siervo sacado a libertad por todas aquellas vias e por todas aquellas maneras que desto fazer avias el poderio.

30. la tu magnificençia en ti guarda ansi quel alma mia que as fecho sana plazible a ti del cuerpo se desbuelva.

31. Asi rogue e aquella de tan lexos como paresçia soriose e mirome despues se torno a la eternal fuente.

Qui connait le style si caractéristique de Don Enrique de Villena et ses procédés de traduction aura été frappé à la lecture de ces fragments des tournures et des expressions suivantes: *una espesura o silva de arboles obscura; selva, salva, salvaje; dezir siquier explicar como; mudo o ronco; nasci en tienpo de Fullio Cesar; porque no sales o subes; nunca finche ni farta; por el tu mejor yo pienso e determino ser a ti bien, etc., etc.*

La traduction comme on l'a pu voir n'est pas dépourvue de mérite, elle est par endroits assez réussie et presque partout d'une fidélité qui tient plus du calque que de la traduction artistique. De temps à autre aussi cette servilité et les ligatures peu correctes du scribe italien font commettre au bon Don Enrique de monstrueux contresens.

Ainsi quand il rend:

..... forbendola a' capelli
Del capo ch' egli avea dietro guasto,

par: *ferviendo los cabellos* de la cabeça de aquel que tenia el colodrillo gastado.

Ou bien lorsqu'il traduit:

..... ma Fiorentino
Mi sembri veramente quand' i' t' odo

(le ms. porte: *quandio todo*), par: Mas florentino me semeias verdaderament *del todo*.

Ou mieux encore ici où Dante a dit:

Ché se il conte Ugolino avea voce
D'aver tradita te delle castella,
Non dovei tu i figliuoi porre a tal croce.
Innocenti facea l'età novella
(Le ms. porte *lieta* c. ad. faceali età).
Novella Tebe, Ugucione e il Brigata
Egli altri duo che il canto suso appella.

Et où Don Enrique traduit:

«Que si el conde Ugolino *avia la boca* de aver vendido a ti de tus aldeas non deurias tu los fijos poner a tal martirio. Inocentes *fazian alegre cuento*, cuento tal Ughicion e el Brigata e los otros dos quel canto arriba nonbra.»

Examinons maintenant les notes marginales du manuscrit qui nous occupe. Elles sont de deux sortes, d'abord des corrections de la traduction dues à un anonyme et à don Iñigo López de Mendoza; et puis les notes explicatives et les remarques que la lecture du poème a suggérées au Marquis de Santillane et qui sont écrites de sa main. De plus ce seigneur a marqué d'un sigle particulier les passages qui l'ont frappé plus spécialement et dont nous retrouvons en partie l'écho dans ses œuvres. L'écriture de ces notes est absolument identique à celle de la signature autographe du Marquis de Santillane apposée par lui au bas d'une charte munie de son sceau et conservée dans le musée du département des manuscrits de la bibliothèque nationale de Madrid. Le sigle que nous trouvons dans les marges du ms. *Ii-110* se retrouve aussi au bas de la charte sus mentionnée avant et après les mots: *el Marques* qui constituent, on le sait, la signature de Don Iñigo López de Mendoza après 1445 date de son élévation au marquisat. Nous croyons que ce sigle pourrait bien être un C ce qui aurait son explication dans la coutume connue des seigneurs espagnols qui encadraient leur signature de l'initiale du prénom de leur femme. Or le Marquis, on s'en souviendra épousa en 1416 Doña Catalina Suárez de Figueroa qui mourut en 1455.

Nous pensons que le facsimile de cette signature com-

- V. 100. Molti son gli animali (1), a cui s'ammoglia
(2) E più saranno ancora infin che il veltro
Verrà, che la farà morir con doglia (3).
V. 103. Questi non cibera terra ne peltro (4).
V. 105. E sua nazione sarà tra Feltro e Feltro (5).
V. 106. Di quell' umile Italia fia (6) salute.
V. 110. Fin che l' avrà rimessa (7) nello inferno.
V. 111. Là onde invidia prima dipartilla (8).
V. 112. Ond' io per lo tuo mé (le ms. porte *meglio*) (9) penso
[e discerno.]

Fol. 2 v.

- V. 115. Ove udirai le disperate strida
Vedrai gli antichi spiriti dolenti,
Che la seconda morte (10) ciascun grida (11).
V. 118. E poi vedrai color (12), che son contenti.
V. 121. Alle quà poi se tu vorrai (13) salire.
V. 122. Anima fia a ciò di me più degna;
Alma fallaras mas digna de mi para esto.—E. d. V.
Anima que sera mas digna que la mia.—I. L. d. M.
V. 124. Ché quello imperador, che lassù regna (14),
Perch' io fui ribellante alla sua legge,
Non vuol che in sua città per me si vegna (15).
V. 127. In tutte parti impera, e quivi regge (16),

- (1) «Con quien se casa.»—A.
(2) «E mas seran aun fasta quel mastin venga.»—A.
(3) «Muchas son las animalias a quien se jucta e mas seran fasta quel galgo venga que la fara morir con dolor.»—E. d. V.
(4) «Metal.»—I. L. d. M.
(5) «Entre almaña e ytalya que son dos vyllas llamadas asy feltro e feltro.»—I. L. d. M.
(6) «Sera.»—A.
(7) «Retornata.»—A.
(8) «La enbyo prymero.»—I. L. d. M.
(9) «Mejor.»—I. L. d. M.
(10) «La segunda muerte es que las animas piden el dia del juyzio que venga para que padescan las culpas que pecaron.»—A.
(11) «Grytos que meten las animas trystes.»—I. L. d. M.
(12) «Aquellos.»—A.
(13) «Querras.»—A.
(14) «Que suso reyna.»—I. L. d. M.
(15) «Çyutad, que yo vaya.»—I. L. d. M.
(16) «E aqui ryge.»—I. L. d. M.

Quivi è la sua città e l' alto seggio (1):
O felice colui, cu' ivi elegge! (2).

- V. 136. Allor (3) si mosse, ed io li tenni dietro

Chant II.

- V. 2. Toglieva (4) gli animai, che sono in terra,
Dalle fatiche loro; ed io sol uno (5).
V. 6. Che ritarrà la mente, che non erra (6).
V. 8. O mente, che scrvesti ciò ch' io vidi (7).
V. 11. Guarda la mia virtù, s' ella è possente (8),
V. 13. Tu dici, che di Silvio lo parente (9),
Corruttibile ancora, ad immortale (10),
Secolo andò, e fu sensibilmente.

Fol. 3 v.º (nous indiquons par les initiales I. L. d. M. tous les endroits où, dans le manuscrit, le marquis a tracé en marge du texte le sigle que nous avons reproduit ci dessus).

- V. 88. Temer si dee di sole quelle cose
Ch' hanno potenza di far altrui male:
Dell' altre no, che non son paurose (11).

Fol. 7.—Chant IV.

- V. 76. E quegli a me: L' onrata nominanza,
Che di lor suona su nella tua vita,
Grazia acquista nel ciel che si gli avanza (12).

- (1) «Cadyra.»—I. L. d. M.
(2) «O bienaventurado aquel que para tal logar elige.»—E. d. V.
«O bien aventurado es aquel que para allí es elegido.»—A.
(3) «Estonçes.»—I. L. d. M.
(4) «Levava.»—I. L. d. M.
(5) «De los trabajaos dellos e yo solo uno.»—I. L. d. M.
(6) «Que contara la rrazon que non mentyrá.»—I. L. d. M.
(7) «O entendymiento que escreuiste.»—I. L. d. M.
(8) «[Virtu]te sy ella es poderosa.»—I. L. d. M.
(9) Tu dizes quel padre de Silvio, siendo aun en el cuerpo corruptible fue al incorruptible mundo sensiblemente.—E. d. V.
(10) Tu dizes que Eneas fue al siglo e inferno inmortal sensiblemente.—A.
(11) I. L. d. M.
(12) «Nota maravillosa opiñon.»—I. L. d. M.

Fol. 9 v.^o—Chant V.

- V. 100. Amor, che al cor gentil ratto s' apprende,
Prese costui della bella persona
Che mi fu tolta, e il modo ancor m' offende (1).
- V. 103. Amor, che a nullo amato amar perdona,
Mi prese del costui piacer si forte
Che, come vedi, ancor non m' abbandona (2).
- V. 121. Ed ella a me: nessun maggior dolore,
Che ricordarsi del tempo felice
Nella miseria; e ciò sa il tuo Dottore (3).

Fol. 12.—Chant VII.

- V. 61. Or puoi figliuol, veder la corta buffa
De' ben che son commessi alla Fortuna,
Perchè l' umana gente si rabuffa (4).

Le trait se prolonge après ces vers jusqu'au vers 81, mais il n'a la forme caractéristique que pour cette première *terzine*.

C'est donc tout le raisonnement sur la Fortune qui a frappé le Marquis. Nous croyons oiseux de transcrire ici ces vingt vers, nous ne relèverons que les vers 70-72 dont la traduction nous permet de prendre une fois de plus Don Enrique en flagrant délit d'incompétence.

- V. 70. E quegli a me: O creature sciocche (5),
Quanta ignoranza é quella che vi offende!
Or vo' che tu mia sentenza ne imboche;

Fol. 12 v.^o

- V. 94. Ma ella s' é beata, e ciò non ode:

- (1) I. L. d. M.
(2) I. L. d. M.
(3) I. L. d. M.
(4) I. L. d. M.
(5) E. d. V.

E el a mi: o criaturas *sioche* uestias
Quanta ignorancia es aquella que vos ofende
Agora quiera que mi sentencia tu neboche.
«Ayas en tu boca.» A (?).

Con l' altre prime creature lieta
Volve sua spera, e beata si gode (1).

Fol. 15 v.^o—Chant IX.

- V. 97. Che giova nelle fata dar di cozzo?
Cerbero vostro, se ben vi ricorda,
Ne porta ancor pelato il mento e il gozzo (2).

Le feuillet 24 a été refait comme le fol I il est écrit de la même main et contient les vers 85-142 du chant XIV et 1-18 du chant XV.

Fol. 25 v.^o—Chant XV.

- V. 67. Vecchia fama nel mondo li chiama orbi,
Gente avara, invidiosa e superba:
Da' lor costumi fa che tu ti forbi (3).

Fol. 40 v.^o—Chant XXIV.

- V. 16. Così mi fece sbigottir lo maestro
Quand' io gli vidi si turbar la fronte,
E così tosto al mal giunse lo empiastro (4):
- V. 46. Omai convien che tu così ti spoltre,
Disse il maestro, chè, seggendo in piuma,
In fama non si vien, ne' sotto coltre:
Senza la qual chi sua vita consuma,
Cotal vestigio in terra di se' lascia,
Qual fumo in aere od in acqua la schiuma:
E però leva su, vinci l' ambascia
Con l' animo che vince ogni battaglia
Se col suo grave corpo non s' accascia (5).

Fol. 41.

- V. 76. Altra risposta, disse, non li rendo.
Se non lo far: ché la dimanda onesta
Si dee seguir con l' opera tacendo (6).

(1) «Aristotyl en el IX de la metaffissyca non conviene dez yr assy es mas porque es.»—I. L. d. M.

(2) I. L. d. M.

(3) I. L. d. M.

(4) «Nota.»—I. L. d. M.

(5) «Nota.»—I. L. d. M.

(6) «Nota.»—I. L. d. M.

Fol. 41 v.^o

- V. 106. Così per li gran savi si confessa,
Che la Fenice muore e poi rinasce,
Quanto al cinquecentesimo anno apressa (1).

Fol. 46 v.^o—Chant XXVII.

- V. 67. I' fui uom d' arme, e poi fui cordigliero
Credendomi, si cinto, fare amenda:
E certo il creder mio veniva intero (2),
V. 70. Se non fosse il gran Prete, a cui mal prenda
Che mi rimise nelle prime colpe;
E come, e quare voglio che m' intenda (3)

Fol. 47.

- V. 79. Quando mi vidi giunto in quella parte
Di mia età, dove ciascun dovrebbe
Calar le vele e raccogliere le sarte,
Ciò che pria mi piaceva, allor m' increbbe.
E pentuto e confesso mi rendei;
Ahi miser lasso! e giovato sarebbe (4).

Folio 49.—Chant XXVIII.

- V. 106. Gridò: Ricorderà' ti anche del Mosca,
Che dissì, lasso! Capo ha cosa fatta
Che fu il mal seme per la gente tosca (5).

Fol. 50 v.^o—Chant XXIX.

- V. 88. Dimmi s' alcun latino é tra costoro
Che son quinc' entro, se l' unghia ti basti
Eternalmente a cotesto lavoro (6).

Fol. 53 v.^o—Chant XXX.

- V. 142. Maggior difetto men vergogna lava,
Disse il maestro, che il tuo non è stato;
Però d' ogni tristizia ti disgrava (7).

(1) «Nota del fenice.»—I. L. d. M.

(2) «Nota de Guido de Monteffeltro conde.»—I. L. d. M.

(3) «Boniffaço papa.»—I. L. d. M.

(4) «Nota como todo onbre en la madura edat deve çesar el mal beuir.»—I. L. d. M.

(5) I. L. d. M.

(6) «Nota grant ssabrosia.»—I. L. d. M.

(7) I. L. d. M.

Fol. 55 v.^o—Chant XXXII.

La traduction des vers 4-6 qui forme le deuxième tercet de ce chant est si pâlie que le Marquis l'a réécrite en marge de sa propre main mais sans rien charger à la leçon: *yo esprimire de mi conçebto el çumo mas llenamente mas por- que yo no las tengo no sin temer a dezir me pongo.*

Fol. 59 v.^o—Chant XXXIII.

- V. 151. Ahi Genovesi, uomini diversi
D' ogni costume, e pien d' ogni magagna,
Perchè non siete voi del mondo spersi? (1).

Purgatoire.—Fol. 65 v.^o—Chant III.

- V. 7. Ei mi pareo da sè stesso rimorso:
O dignitosa coscienza e netta,
Come t' è picciol fallo amaro morso! (2).

Fol. 66.

- V. 37. State contenti, umana gente, al quia;
Chè se potuto aveste veder tutto,
Mestier non era partorir Maria (3);

Fol. 66 v.^o

- V. 73. O ben finiti, o già spiriti eletti,
Virgilio incominciò, per quella pace
Ch' io credo che per voi tutti si aspetti (4),
V. 86. Di quella mandria fortunata allotta (5)

Fol 67.

- V. 133. Per lor maladizion si non si perde,
Che non possa tornar l' eterno amore,
Mentre che la speranza ha fior del verde (6).

(1) I. L. d. M.

(2) I. L. d. M.

(3) I. L. d. M.

(4) I. L. d. M.

(5) «Mandrya es manada de bestias.»—I. L. d. M.

(6) I. L. d. M.